20TH ANNIVERSARY YEAR

ANNUAL REPORT 2009-2010

Public Legal Education and Information Service of New Brunswick

Mission Statement

Helping New Brunswickers Know the Law!

PLEIS-NB is a non-profit organization and a registered charity. Our mandate is to develop bilingual educational products and services about the law for the general public in order to promote access to the legal system. Our goal is to assist the public in identifying and understanding their legal rights and responsibilities, and attaining self-help skills where appropriate, to improve their ability to deal with legal issues.

To meet the diverse information needs of New Brunswickers, PLEIS-NB has adopted the following objectives:

(i) To respond to individual and community requests for information about the law, the legal system, sources of legal assistance and law reform;

(ii) To increase the availability of easily understood general information about the law, as well as law-related information on specific topics;

(iii) To promote a greater understanding of how the law affects everyday activities and to facilitate self-help skills; and,

(iv) To act as a clearinghouse for information about the law by promoting awareness of and access to legal resources in the community, while encouraging the coordination of public legal education initiatives.

Public Legal Education and
Information Service of New Brunswick
P.O. Box 6000
Fredericton, New Brunswick E3B 5H1

Tel (506) 453-5369
Fax (506) 462-5193
E-mail pleisnb@web.ca
Web site www.legal-info-legale.nb.ca

Public Legal Education and Information Service of New Brunswick

June 2010

ISBN: 978-1-55471-765-1

Executive Director's Report

This year marked our 20th Anniversary. Having been involved since the inception of PLEIS-NB, I can truly say that our accomplishments over the past two decades have been amazing. From a single office without any publications, PLEIS-NB has evolved into a dynamic agency that has created dozens of bilingual publications on a range of legal topics and provided high calibre legal educational resources to schools, libraries, law firms, courts, community agencies, government, crisis organizations, youth serving agencies, senior's groups and others. We have also responded on an annual basis to the law information needs of thousands of individuals from all walks of life and very corner of our province. We have met these needs through our publication program, our website, special events and by making all of our materials available in libraries across the Province.

This past fiscal year we undertook many exciting projects that involved working collaboratively with community stakeholders, the legal community and government. Of particular note were the following initiatives. With funding from Canada Revenue Agency, we developed a DVD and resources for board, staff and volunteers of charitable and non-profit organizations across Canada. Project funding from Justice Canada supported the creation of a NB family law website and resources for self-represented family law litigants, including for the first time ever, annotated, fillable family law forms. We also received Justice Canada funding to work collaboratively with senior's groups and government to create resources for preventing senior abuse.

On the provincial front, we worked collaboratively with the Office of Child and Youth Advocate to publish a booklet for youth in care. We also completed and evaluated a two year collaborative project with the Department of Public Safety, Victim Services, creating additional resources for the award winning DVD called ***You are not alone*** which is intended for teen victims of crime. This included a facilitator's guide and tips for teens pamphlet. As well, we worked in partnership with Public Safety to create a publication on youth, drugs and the law.

Our efforts to educate the public and create access to the justice system is made possible by the support of our "core funders", namely, the New Brunswick Law Foundation, the New Brunswick Office of the Attorney General, and Justice Canada. We thank them for twenty years of unwavering support and encouragement. It is also with deep appreciation that I thank all the dedicated individuals who have served on the PLEIS Board for the past twenty years, our talented and hardworking staff, countless volunteers from the legal community and elsewhere who have contributed their time and expertise, and finally, the many law students who have contributed to our success.

Thanks to everyone.

Deborah Doherty, Ph.D.
Executive Director

People

Board of Directors - 2009-2010

Judith Keating (President)
Chief Legislative Counsel,
Legislative Services
Office of the Attorney General

Janet Cameron (Vice-President)
Department of Tourism and Parks

Suzanne Bonnell Burley
Assistant Deputy Minister, Justice Services,
Department of Justice and Consumer Affairs

Robert LeBlanc
Faculté de droit, Université de Moncton
Moncton

Chief Barry McKnight
Fredericton City Police Force

Clea Ward
Faculty of Law,
University of New Brunswick
Fredericton

Jason Dempsey
Ellsworth Johnson Phillips
Moncton

Staff - 2009-2010

Deborah Doherty, Executive Director
Stacey Brown, Project Manager
Emily Bell, Legal Research Coordinator
JD Blizzard, Law Line Operator/Admin Assistant*
Eli Taylor, Bookkeeper

Legal Researchers
Wendy Miller
Melodie Legace

Project Assistants
Nicole Smith
Annick Noel

Summer Student
Lee-Ann Myers, UNB Law School

Pro-Bono Students
Holly Walbourne, UNB Law School
Kaylee Langille, UNB Law School

Volunteers and Partners

Our success is due in large part to the contribution of volunteers and project partners. The legal community makes a significant impact on our services by sitting on our Board, reviewing and commenting on draft materials and participating in the speaker's bureau. This year we had two pro bono law students from University of New Brunswick who provided many hours of assistance conducting research and helping out around the office. Finally, we would like to thank the many community groups and government departments who partnered with us in developing law information products and services, participated in focus groups during our fieldtest process, or reviewed draft materials and provided feedback. We appreciate the contribution of members of the New Brunswick Law Society who reviewed numerous draft publications and shared their comments to enhance the content. A special thanks to the representatives from charitable organizations in communities across the province who met with us to discuss their needs for information and who came out in large numbers to support the launch of the DVE. Our appreciation also goes out to the Go Ahead Seniors Inc. who worked with us to promote education around senior abuse prevention. We were very pleased to have the support of court staff and the family law bar who met with us on a number of occasions to discuss the needs of self-representing litigants and their impact on the family justice system.

Over the past twenty years, PLEIS-NB has benefitted from the in-kind contribution, time and expertise of many hundreds of volunteers.

Programs and Services

Toll-Free Family Law Line – 1-888-236-2444

There were 3965 calls recorded to the **Family Law Information Line** during the 2009-2010 fiscal year. This represents a 180% increase from the previous year. The program ***For the Sake of the Children*** saw a dramatic increase in the number of registrations due change in policy at Legal Aid which required everyone who applied for family legal assistance to enroll and participate in the program. This policy was in effect from April – December 2009.

Of the close to 4000 callers, 63% were registering for the ***For the Sake of the Children*** information sessions. Requests for family law information represented 8% of the calls. Another 2% requested ***For the Sake of the Children*** pamphlets, posters and related family law publications. organizations, law firms, court offices and schools seeking more information on the ***For the Sake of the Children*** program, as well as individuals who wished to confirm the date/time of the sessions for which they had registered accounted for 17%. Finally, the remaining 10% were administrative type calls including individuals wanting to reschedule sessions or instructors cancelling and rescheduling sessions or replenishing course materials. The most frequent source of referrals to the law line came from posters and the internet (69%), followed by referrals from friends, family and counselors (25%). Referrals to the ***For the Sake of the Children*** program were typically from Legal Aid (61%) and friends and family (20%), as well as private law firms and counselors/social workers.

Web Site - www-legal-info-legale.nb.ca

PLEIS-NB launched a new web site in June 2009. This easy to navigate site offers over 150 publications in HTML, Word and PDF versions in both official languages and a quarterly e-newsletter which has attracted a couple of dozen followers to date. This past year, we had 143,345 visitors to our website with a total of 629,087 page views and millions of "hits". Visitors from Canada accounted for 87% of the visits. Overall, the most downloaded document in English was the guide for "Doing Your Own Divorce" (3245 downloads). Other popular viewed and/or downloaded resources included custody and access, when couples separate, power of attorney, wills & estate planning pamphlets, and preventing abuse and neglect of seniors.

Speaker's Bureau and Video Lending Library

In the fall of 2009, PLEIS-NB was pleased to announce a partnership with the Canadian Bar Association- NB Branch to enhance public access to our Speaker's Bureau. This included a new joint promotional pamphlet. Working together, we assisted more than a dozen community groups to find legal speakers on a range of topics - one of the most popular being 'wills and estate planning'. PLEIS also offers a video lending library of close to 60 videos on a variety of legal topics. Many of the videos are available in both official languages, although some may be available only in the language of production. We converted several of our videos into media files to post on our website and converted some to DVD format.

Youth Justice Program

Youth Justice programming has focused on sharing our existing resources and web-based information with teachers, parents, youth and others. It is our intention to continue to search for ways to fill the need for accurate and youth friendly information about youth rights and responsibilities under the Youth Criminal Justice System.

Publications and Dissemination Activities

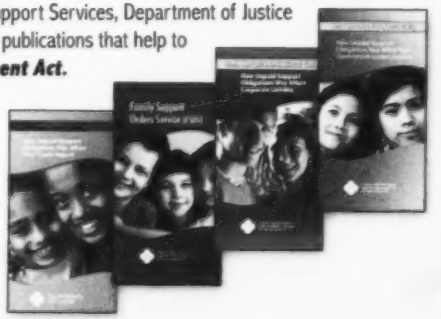
Our publication program is the backbone of our service. Most of our publications are available free of charge for orders up to 50 copies and we get numerous requests each year. We also undertake proactive dissemination and promotion of new and revised publications. Over the past year, PLEIS-NB distributed 131,781publications to the public, government and service providers across New Brunswick. The launch and promotion of products on new topical areas of law, usually results in a high demand initially for these new materials. For example, over 30,000 products on the roles and responsibilities of charitable organizations were distributed across Canada. And, in just five months, in response to requests, we distributed close to 6000 booklets on the prevention of senior abuse. Family law and family violence materials are always in high demand, as well as enquiries about power of attorney, wills pamphlets and going to a nursing home. In addition, we sold 565 divorce guides and provide over 200 complementary copies to libraries, legal aid, and community groups. The top users of our materials were hospitals, non-profit groups, senior organizations, law firms/courts and government offices.

Twenty years ago, the public typically made requests for resources by telephone calls and letters/faxes. Today, we still receive about 40% of the requests by telephone, while another 40% are emails and 20% are webmail.

Publications that we created and/or revised to distributed in 2009-2010 included:

- **Helping the Public Know the Law**
- **Family Support Orders Service: Pamphlet and Fact Sheets**

PLEIS-NB work collaboratively with Program Support Services, Department of Justice and Consumer Affairs to distribute several new publications that help to educate the public on the ***Support Enforcement Act.*** These popular booklets provide information about the new enforcement measures which are intended to ensure a dependable flow of support payments and to promote compliance.



Justice Minister Murphy, Deborah Doherty, PLEIS-NB and Joanne Higgins, director FSOS, launch new booklets

Special Projects and Contracts

Family Law Hub Phase I and II

The goal of this project, which was launched on March 22, 2010, is to identify and respond to the needs of self-representing family law litigants who, for a variety of reasons, are increasingly attempting to handle their own cases. With funding from Justice Canada, we struck an advisory committee of family law experts and front line stakeholders. We also undertook interviews and focus groups with court staff, members of the judiciary, family law lawyers, legal aid and pro bono lawyers, and front line organizations whose clients are dealing with family law issues. As a result, we developed a new "virtual family law information centre" called Family Law NB (www.familylawnb.ca). This website offers the following information and resources about family law in New Brunswick:

- General information about how the courts work, court rules, and court procedures
- Ask an expert Videos that explain how the courts work
- Family Law court forms, which for the first time ever, are annotated and fillable electronically and examples of these forms and templates.
- Overview of programs and resources for separating parents
- Information on how to get a lawyer or legal aid.
- Access to all PLEIS publications and self-help guides on family law topics
- Link to other family resources and websites

Promotional activies to create awareness of this new site include production of a Poster, bookmarks and magnets, a presenation to the Family Law Bar at the CBA-NB Branch Mid-Winter Meetings, press releases, media interviews, ads and comprehensive mail outs. Additional funding enabled us to include Phase II in this fiscal year. Phase II involved production of the following new or updated family law booklets and guides:

- Child Support
- Spousal Support
- Domestic Contracts
- Marital Property
- Guide to Applying for Custody, Access and Support
- Guide to Completing Form 72J
- Child Support Variation Kit
- Checklist and Timeline for Doing Your Own Divorce

From left: Melodie Lagace, legal research assistant, PLEIS-NB, Deborah Doherty, executive director, PLEIS-NB, minister of Justice and Consumer Affairs and Attorney General Kelly Lamrock, and Wendy Miller, legal research assistant, PLEIS-NB.

Ultimately, it is our intent to improve access for SRLs to the family justice system and lessen the workload of Court of Queen's Bench, Family Division staff, the judiciary and lawyers who spend considerable time helping self-representing litigants with procedural matters. We are now preparing for Phase III in the next fiscal year, which will include completion of the baseline survey, extensive promotional efforts, creation and implementation of a curriculum for a 2 hour workshop for SRLs, and an evaluation of the project.

Senior Abuse Prevention Project

PLEIS-NB received funding from Justice Canada to undertake a two-year project to create, launch and disseminate bilingual materials for seniors dealing with elder abuse issues. To do this, we worked in partnership with the Aînés en Marche/Go Ahead Seniors Inc., the New Brunswick Department of Social Development and the New Brunswick Senior and Healthy Aging Secretariat. The following resources were produced:

- **Preventing Abuse and Neglect of Seniors:** This booklet was a revised and significantly enhanced version of our previous elder abuse publication. Reflecting changes in the vulnerable adult protocols and feedback from seniors who participated in focus groups, the new booklet offers relevant, plain language information for seniors and their families, dealing with the various aspects of elder abuse and legal remedies. This booklet has been widely disseminated throughout the province. We also created an *Evaluation Feedback Postcard* which shows that seniors, family members and service providers find it relevant and extremely helpful.

- **Are You Dating? Older Adults and Healthy Relationships:** This booklet was developed in recognition that much of the abuse experienced by older adults happens at the hands of intimate partners and family members. However, seniors do not have the same information available as younger people on "dating violence", nor do they have the same experience and educational background on how to keep safe on the Internet or when using chat rooms or dating sites.

- **Audio CDs and Large Print versions of both publications:** PLEIS produced limited quantity of alternate formats to meet the needs of seniors who have low literacy skills or have vision problems and are unable to read. To overcome this, we have produced two CDs of the new booklet. Each CD has both official language. We have also produced a large print version of each of the publications (separate English and French rather than bilingual). We are currently in the process of creating our distribution list and these alternate formats will be distributed selectively to libraries, senior organizations and disability groups.

- **Senior Abuse and Neglect Quiz:** This quiz, which was incorporated into our training sessions, is a tool that can be used to engage seniors and facilitators who are making presentations or handing out abuse materials at health fairs and events. The quiz can create a relaxed and less formal way to talk to seniors about abuse issues.

- **Training Resources:** PLEIS-NB also created two PowerPoint training sessions to help organizations using the materials know how to make best use of them. As well, we created a Role Play which enables the participants to explore ways to respond to disclosures of senior abuse. A training sessions was provided for the Go Ahead Seniors in Moncton in January 2010.

Working with our partners, we developed a comprehensive communication and dissemination strategy. In just 4 months, close to 6,000 abuse booklets were provided to seniors groups and other organizations around New Brunswick, along with targeted sharing of audio CD and large print formats for seniors with vision or literacy challenges.

Welcome Aboard

From left: Daphne Curtis of Atlantic MediaWorks, who directed the video; Deborah Doherty, executive director of PLEIS-NB; Stacey Brown, project manager at PLEIS-NB; and Félix-Antoine Simard of Canada Revenue Agency.

The ***Welcome Aboard*** project began with consultations with charities and non-profit organizations in New Brunswick and culminated with a launch and widespread dissemination of several free resources for charities and non-profit organizations. The resulting products were:

- **Welcome Aboard DVD :** An engaging 20 minute video which uses dramatization to explain the important role of board members and emphasizes the serious commitment an individual makes to an organization when they join the board.

- **Handbook for new board members:** Provides an overview of some of the legal issues and questions to consider when becoming involved with an organization's board of directors. It includes space to record important information specific to one's organization and references to other resources. Although primarily intended for new board members, it may encourage discussion among existing board members and provide an opportunity to revisit important issues and ensure the organization is meeting its requirements under the Income Tax Act.

- **Pamphlet Series:** We also produced three informative pamphlets to help volunteers, staff and board members understand their rights, duties and liabilities. They are entitled:

  - Becoming a Board Member,
  - Becoming A Volunteer, and
  - Reporting Requirements of Registered Charities and Non-Profit Organizations

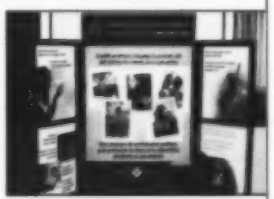
The ***Welcome Aboard*** project was funded by the Canada Revenue Agency, Charities Directorate under the Charities Partnership Outreach Program and is our largest funded project. The intent of this project was to provide small and rural charities with tools that explain the roles and responsibilities of staff and board members, as well as the importance of following CRA guidelines and completing the annual charitable return.

Nearly 200 people from various non-profit organizations attended a series of promotional events around the province. Following these events, we disseminated 30,000 copies of this resource throughout New Brunswick and across Canada. New Brunswick Corporate Affairs Branch requested 4000 copies of each title and plans to distribute them to every incorporated non-profit organization in the province and to every new applicant seeking non-profit status. This resource was distributed with a Feedback card. Responses to date demonstrate an overwhelmingly positive response to the resources.

The Healing Journey: Phase III

In collaboration with Gignoo House Inc., PLEIS-NB has create additional resources to accompany The Healing Journey Toolkit. These include a promotional pamphlet, a pamphlet on safety planning for Aboriginal women and a small safety plan pamphlet for children. We are also working on resources/quizzes that will help people understand and make use of the content of the kit. This includes some quizzes for youth. Together, we will promote and launch these new resources in the fall of 2010.

Safer Families...Safer Communities (Dissemination Activities)



In 2008-2009, PLEIS-NB launched a public awareness of family violence campaign, in collaboration with the Miramichi Family Violence Prevention Network and Family Violence Outreach. The campaign includes concrete tools and resources that encourage everyone to play a role in supporting victims of abuse and ending violence in our communities.

This project was originally funded by Status of Women Canada with additional funding from Justice Canada. We were pleased to receive a grant this year from the Women's Issues Branch to help our efforts to promote the campaign across New Brunswick. The table top display travelled to several locations, not only in New Brunswick, but across Canada. Presentations on the Safer Families...Safer Communities initiative were made ine 2009-2010 to the following:

- Provincial Partners in Action, annual meeting (Oromocto);
- New Brunswick Crime Prevention Association, annual conference (Oromocto);
- Atlantic Coordinating Committee on Crime Prevention and Safer Communities,(Halifax);
- Public Legal Education Association of Canada, annual conference (St. John's, NFLD);
- Rotary Club (Miramichi);
- NB Veterinary Medicine Association, annual general meeting (Moncton);
- 1st Annual National Domestic Homicide Prevention Conference, (London, ONT);
- "The Cruelty Link", conference sponsored by the Alberta SPCA (Edmonton);
- Family Violence Prevention Conference (Eel Ground First Nation);

What's My Role: A youth guide to child protection

PLEIS-NB worked collaboratively with the New Brunswick Child and Youth Advocate/Office of the Ombudsman to develop a resource for teens in protective care. The content of the booklet was also developed with the guidance of a project advisory group which consisted of representatives from the departments of Social Development, Education, Justice and Consumer Affairs, the Office of the Attorney General and other professionals working in the area of child protection and children in

care. The new booklet explains the rights and responsibilities of young people who are going through the experience of being placed in care with Child Protection Services. It is a plain language resource which explains child protection law and answers some of the commonly asked questions about being taken into care. The booklet also provides information about resources and agencies that can help youth in care. Together, we plan to launch the new publication early in the new fiscal year. The booklet will be being distributed to youth and to child protection agencies who work with youth in care. It is also being shared with schools, lawyers and libraries across the province.

You are not alone – Be supported through difficult times (DVD)

The Department of Public Safety, Victim Services Program once again partnered with PLEIS-NB to create two new companion pieces for the DVD "You Are Not Alone" which shows how youth victims of crime may be supported by the Department of Public Safety's victim services division. The video was launched last fiscal year along with a parent's guide to helping youth victims of crime. The new products offer addition information for parents, teens and teachers or facilitators explaining the criminal justice system and the role of a young victim.

They include the following:

• **Tips for Teen Victims** is a pamphlet which provides a quick overview of the services and protections available to help youth prepare and cope with the court process.

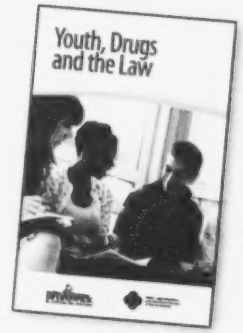
• **You Are Not Alone** – A Facilitator's Guide was created to help teachers and others working with youth explore the subject of the criminal justice system from the victim's perspective. The guide provides speaking notes, discussion questions, activities and handouts to help teachers and others promote discussion and understanding of the fears and concerns young victims may have about reporting crime and going to court. The end product, available in English or French, was distributed to all middle and high schools in New Brunswick and is available to other youth serving agencies across the province.

As a wrap-up of the project, PLEIS-NB continued dissemination activities and compiled an evaluation of the products based on surveys and focus groups with youth, teachers and front-line service providers.

Finally, we are very pleased to report that the video and companion parent guide garnered an honourable mention at the 2009 Columbus International Film and Video Awards. The Columbus International Film and Video Awards is the longest-running film festival in North America.

You are not alone – Be supported through difficult times *won an international award. From left: Daphne Curtis of Atlantic MediaWorks, who directed the video; Public Safety Minister and Solicitor General John W. Foran; Stacey Brown of PLEIS-NB; Justice and Consumer Affairs Minister Michael Murphy; and Tracey Ozark, Victim Services Program Support co-ordinator.*

Youth, Drugs and the Law



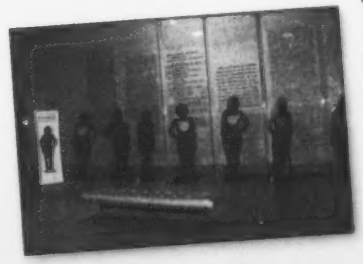
This new publication was created in collaboration with the Department of Public Safety. The publication provides answers to common questions youth have about why some drugs are illegal, youth rights when being questioned or searched by police, and the charges and consequences associated with drug offences. PLEIS-NB is grateful for the input and support from RCMP "J" Division, the Department of Education and the staff and youth residents at Portage Atlantic for their input and feedback on the development of these publications. The booklet, available in separate English and French versions, is available to schools and youth serving agencies across the province.

PLEIS is also working collaboratively with the Department of Public Safety to assist Portage Atlantic, which has helped hundreds of youth deal with drug and alcohol addictions, by providing youth residents with information about the law and their rights as it relates to treatment. We hope to finalize this publication in the next fiscal year.

Committees, Research and Consultations

PLEIS continued its participation on a variety of consultations as well as national, provincial, and local committees. During the 2009-2010 fiscal year, we actively participate on the following committees:

- New Brunswick Silent Witness Organizing Committee
- Provincial Caring Partnership Committee
- Workplace Family Violence Advisory Committee
- Fredericton Regional Resource Network
- Atlantic Regional Coordinating Committee on Crime Prevention and Community Safety
- Minister's Working Group on Violence Against Women.



The executive director also participates in family violence research and sits on the Board of the Public Legal Education Association of Canada and various sub-committees.

Silent Witnesses visit the lobby of Centennial Building, November 2009

FINANCIAL OVERVIEW 2009-2010

Suite 102
Priestman Centre
565 Priestman Street
Fredericton
New Brunswick
E3B 5X8

Tel (506) 458-8727
Fax (506) 450-3777
E-mail tsdfr@teedsaundersdoyle.com

TEED SAUNDERS DOYLE & CO.
Chartered Accountants
An Independent Member of DFK Canada Inc. and DFK International

AUDITORS' REPORT

To the Directors of Public Legal Education and Information Service of New Brunswick Inc.

We have audited the statement of receipts and disbursements of the core fund for the year ended March 31, 2010. This statement is the responsibility of the organization's management. Our responsibility is to express an opinion on this statement based on our audit.

We conducted our audit in accordance with Canadian generally accepted auditing standards. Those standards require that we plan and perform an audit to obtain reasonable assurance whether the financial statement is free of material misstatement. An audit includes examining, on a test basis, evidence supporting the amounts and disclosures in the financial statement. An audit also includes assessing the accounting principles used and significant estimates made by management, as well as evaluating the overall financial statement presentation.

In our opinion, the statement of receipts and disbursements presents fairly, in all material respects, the receipts and disbursements of the core fund for the year ended March 31, 2010 in accordance with Canadian generally accepted accounting principles.

Teed Saunders Doyle & Co.

June 7, 2010
Fredericton, NB

CHARTERED ACCOUNTANTS

PUBLIC LEGAL EDUCATION AND INFORMATION SERVICE OF NEW BRUNSWICK INC.

CORE FUND

STATEMENT OF RECEIPTS AND DISBURSEMENTS

FOR THE YEAR ENDED MARCH 31, 2010

	Actual 2010	Budget 2010	Actual 2009
Receipts			
Justice Canada	$ 70,000	$ 70,000	$ 70,000
New Brunswick Law Foundation	70,000	70,000	70,000
N.B. Department of Justice (note 2)	-	-	56,200
Other	17,185	20,000	17,274
	157,185	160,000	213,474
Disbursements			
Conference and travel	7,840	8,000	7,198
Office expense	10,170	6,000	37,401
Printing and distribution	43,710	34,000	50,966
Professional services	8,722	10,000	13,419
Salaries and benefits	83,966	100,000	83,290
Translation	2,777	2,000	21,200
	157,185	160,000	213,474
Excess Of Receipts Over Disbursements For The Year	$ -	$ -	$ -

TEED SAUNDERS DOYLE & CO.
Chartered Accountants

20E ANNIVERSAIRE

RAPPORT ANNUEL 2008-2009

Service public d'éducation
et d'information juridiques
du Nouveau-Brunswick

Énoncé de mission

Le droit à la portée des Néo-Brunswickoises et des Néo-Brunswickois

Le SPEIJ NB est un organisme à but non lucratif et à vocation charitable. Il a pour mandat de mettre sur pied divers produits et services éducatifs bilingues en matière juridique en vue de promouvoir l'accès du grand public à l'appareil judiciaire. Il vise à aider les justiciables à connaître et à comprendre leurs obligations et leurs droits en vertu de la loi afin d'accroître leur capacité de faire face à des situations juridiques.

Quatre objectifs ont été établis par le SPEIJ NB pour faciliter l'exécution de son mandat et l'établissement de ses priorités. Les voici :

(i) Répondre aux demandes d'information des particuliers et de la collectivité au sujet du droit, de l'appareil judiciaire, des sources d'aide juridique et de la réforme du droit;

(ii) Fournir au public davantage d'information générale et facile à comprendre sur la loi de même que de l'information juridique sur des sujets précis;

(iii) Aider les gens à mieux comprendre les répercussions de la loi sur leurs activités quotidiennes et à apprendre à se débrouiller;

(iv) Faire fonction d'organisme central de diffusion d'information juridique en faisant connaître et en rendant accessibles les ressources juridiques de la collectivité, tout en encourageant la coordination des initiatives d'éducation juridique publique.

Service public d'éducation et d'information juridiques du Nouveau-Brunswick

C.P. 6000
Fredericton (Nouveau-Brunswick)
E3B 5H1

Service public d'éducation et d'information juridiques du Nouveau-Brunswick

Téléphone : (506) 453-5369
Télécopieur : (506) 462-5193
Courriel : pleisnb@web.ca
Site Web : www.legal-info-legale.nb.ca

Juin 2010

ISBN: 978-1-55471-765-1

Rapport de la directrice générale

Cette année marquait notre 20e anniversaire de fondation. Étant présente depuis la création du SPEIJ-NB, je peux témoigner que nos réalisations au cours des deux dernières décennies ont été remarquables. D'un seul bureau sans aucune publication, le SPEIJ-NB a évolué pour devenir un organisme dynamique qui a créé des dizaines de publications bilingues sur un large éventail de questions d'ordre juridique et qui a fourni des ressources éducatives juridiques de grande qualité aux écoles, aux bibliothèques, aux cabinets d'avocats, aux tribunaux, aux organismes communautaires, au gouvernement, aux organismes d'intervention en cas de crise, aux organismes qui s'occupent des jeunes, aux groupes de personnes âgées ainsi qu'à d'autres intervenants. Nous avons aussi répondu chaque année aux besoins en matière d'information juridique de milliers de personnes de toutes les couches de la société et de toutes les régions de la province. Nous avons comblé ces besoins grâce à notre programme de publications, à notre site Web et à des activités spéciales, de même qu'en rendant toute notre documentation disponible dans les bibliothèques de la province.

Au cours de la dernière année financière, nous avons entrepris un bon nombre de projets très intéressants dans le cadre desquels nous avons travaillé en collaboration avec les intervenants et les partenaires du gouvernement et de la collectivité. Les initiatives suivantes méritent tout spécialement d'être soulignées. Grâce à des fonds reçus de l'Agence du revenu du Canada, nous avons élaboré un DVD et des ressources à l'intention des conseils d'administration, du personnel et des bénévoles des organismes de bienfaisance et des organismes à but non lucratif de partout au Canada. Des fonds de Justice Canada ont permis de créer un site Web et des ressources sur le droit de la famille au Nouveau-Brunswick pour les plaideurs sans avocat dans les affaires de droit de la famille, offrant notamment, pour la toute première fois, des formulaires annotés relatifs au droit de la famille pouvant être remplis en ligne. Nous avons également reçu de l'aide financière de Justice Canada nous permettant de travailler en collaboration avec des groupes de personnes âgées et le gouvernement en vue de créer des ressources visant à prévenir la violence à l'égard des personnes âgées.

Sur la scène provinciale, nous avons travaillé en collaboration avec le Bureau du défenseur des enfants et de la jeunesse afin de publier un livret à l'intention des jeunes pris en charge. Nous avons également complété et évalué un projet de collaboration de deux ans avec les Services aux victimes du ministère de la Sécurité publique, qui visait à créer des ressources additionnelles pour les adolescents victimes d'actes criminels et un guide de l'animateur pour accompagner le DVD **Vous n'êtes pas seul**. De plus, en partenariat avec le ministère de la Sécurité publique, nous avons créé une publication sur les jeunes, la drogue et la loi.

Nos efforts en vue de sensibiliser le public et de faciliter l'accès à l'appareil judiciaire sont rendus possibles grâce à l'appui de nos principaux bailleurs de fonds, notamment la Fondation pour l'avancement du droit au Nouveau-Brunswick, le Cabinet du procureur général du Nouveau-Brunswick et Justice Canada. Nous les remercions pour 20 années de soutien et d'encouragement. C'est également avec une profonde reconnaissance que je remercie toutes les personnes dévouées qui ont siégé au conseil d'administration du SPEIJ-NB au cours des 20 dernières années ainsi que notre personnel talentueux et travaillant, les innombrables bénévoles de la communauté juridique et d'ailleurs qui ont donné de leur temps et de leurs connaissances et finalement les nombreux étudiants en droit qui ont contribué à notre réussite.

Merci à tous.

La directrice générale,
Deborah Doherty, Ph.D.

Membres

Conseil d'administration 2009-2010

Judith Keating (présidente)
Première conseillère législative,
Services législatifs
Cabinet du procureur général

Janet Cameron (vice-présidente)
Ministère du Tourisme et des Parcs

Suzanne Bonnell Burley
Sous-ministre adjointe, Services à la justice,
ministère de la Justice et de la Consommation

Robert LeBlanc
Faculté de droit, Université de Moncton
Moncton

Barry McKnight, chef
Service de police de Fredericton

Clea Ward
Faculté de droit, Université du
Nouveau-Brunswick
Fredericton

Jason Dempsey
Ellsworth Johnson Phillips
Moncton

Membres du personnel

Deborah Doherty, directrice générale
Stacey Brown, coordonnatrice de projet
Emily Bell, coordonnatrice de la recherche juridique
J. D. Blizzard, opérateur de la ligne sans frais et adjoint administratif*
Eli Taylor, commis comptable

Recherchistes juridiques
Wendy Miller
Melodie Legace

Adjointes de projet
Nicole Smith
Annick Noel

Étudiante pendant la période estivale
Lee-Ann Myers, UNB Law School

Étudiantes en droit du programme pro bono
Holly Walbourne, UNB Law School
Kaylee Langille, UNB Law School

Bénévoles et partenaires

Nous devons notre réussite en grande partie à la contribution de nos bénévoles et de nos partenaires de projets. Les membres de la communauté juridique contribuent grandement à nos services en siégeant à notre conseil d'administration, en révisant et en commentant les versions préliminaires de notre documentation et en participant à notre service de conférenciers.
Cette année, deux étudiantes du programme pro bono de l'Université du Nouveau-Brunswick ont consacré de nombreuses heures à la recherche et nous ont donné un coup de main au bureau. En dernier lieu, nous voudrions remercier les nombreux groupes communautaires et services gouvernementaux qui se sont associés à nous pour concevoir des produits et services d'information juridique, qui ont pris part aux groupes de consultation pendant notre processus d'essais sur le terrain ou qui ont révisé et commenté la version préliminaire de nos documents. Nous apprécions la contribution des membres du Barreau du Nouveau-Brunswick qui ont révisé la version préliminaire de nombreuses publications et qui nous ont fait part de leurs observations en vue d'en améliorer le contenu. Nous remercions tout spécialement les représentants des organismes de bienfaisance des collectivités de la province qui sont venus nous rencontrer pour discuter de leurs besoins en matière d'information et qui se sont déplacés en grand nombre pour soutenir le lancement du DVD. Nous exprimons également notre reconnaissance à l'organisme Aînés en marche Inc., qui a travaillé avec nous afin de sensibiliser la population à la prévention de la violence à l'égard des personnes âgées. Nous avons été très heureux de pouvoir compter sur le soutien du personnel des tribunaux et des avocats en droit de la famille qui nous ont rencontrés à de nombreuses occasions pour discuter des besoins des plaideurs assurant leur propre défense et de leur impact sur le système de justice familiale. Au cours des 20 dernières années, le SPEIJ-NB a bénéficié de la contribution en nature et en temps et de l'expertise de plusieurs centaines de bénévoles.

Programmes et services

Ligne d'information sans frais sur le droit de la famille – 1-888-236-2444

Au cours de l'année financière 2009-2010, la ligne d'information sur le droit de la famille a reçu 3 965 appels, soit une augmentation de 180 % par rapport à l'année précédente. Le nombre d'inscriptions au programme *Pour l'amour des enfants* a considérablement augmenté en raison d'une modification apportée à la politique de l'aide juridique obligeant toutes les personnes présentant une demande d'aide juridique en droit de la famille à s'inscrire au programme et à y participer. Cette politique a été en vigueur d'avril à décembre 2009.

Sur les près de 4 000 appelants, 63 % désiraient s'inscrire aux séances d'information *Pour l'amour des enfants*. Les demandes d'information sur le droit de la famille ont représenté 8 % des appels et les demandes de brochures et d'affiches *Pour l'amour des enfants* et d'autres publications traitant du droit de la famille ont représenté 2 % des appels. Dix-sept pour cent des appels ont été faits par des organismes, des cabinets d'avocats, des greffes de tribunaux et des écoles qui voulaient obtenir des renseignements sur le programme *Pour l'amour des enfants* ainsi que par des particuliers qui voulaient confirmer la date et l'heure des séances auxquelles ils s'étaient inscrits. Finalement, 10 % des appels ont été de type administratif, notamment de la part de particuliers qui voulaient changer de séance ou de la part de formateurs qui voulaient annuler ou déplacer des séances ou qui avaient besoin de ressources pour leurs cours. Le numéro de la ligne d'information a été obtenu le plus souvent par les affiches et Internet (69 %), puis par l'entremise des amis, des membres de la famille et des conseillers (25 %). La plupart des personnes orientées vers le programme *Pour l'amour des enfants* l'ont été par l'aide juridique (61 %) et par les amis et les membres de la famille (20 %) ainsi que par des cabinets d'avocats privés, des conseillers et des travailleurs sociaux.

Web Site - www-legal-info-legale.nb.ca

Le SPEIJ-NB a lancé un nouveau site Web en juin 2009. Ce site facile à naviguer offre plus de 150 publications dans les deux langues officielles en formats HTML, Word et PDF ainsi qu'un bulletin électronique trimestriel auquel se sont abonnés quelques dizaines de lecteurs jusqu'à présent. Au cours de la dernière année, notre site Web a attiré 47 814 visiteurs qui ont consulté en tout 190 674 pages et qui ont fait des millions d'appels de fichiers. Les internautes du Canada ont représenté 87 % des visiteurs. Dans l'ensemble, le document en anglais qui a été téléchargé le plus souvent a été le guide *Obtenir son propre divorce*, qui a totalisé 3 245 téléchargements. Les autres ressources populaires qui ont été consultées ou téléchargées le plus souvent portaient sur les questions de garde et de droits de visite, sur la séparation des couples, sur les procurations, sur les testaments et la planification successorale et sur la prévention de la violence et de la négligence à l'égard des personnes âgées.

Service de conférenciers et vidéothèque

À l'automne 2009, le SPEIJ-NB a été heureux d'annoncer un partenariat avec la Division du Nouveau-Brunswick de l'Association du Barreau canadien en vue d'améliorer l'accès du public à notre service de conférenciers, qui comprenait un nouveau dépliant de promotion conjoint. En travaillant ensemble, nous avons aidé plus d'une dizaine de groupes communautaires à trouver des conférenciers juridiques sur divers sujets, l'un des plus populaires étant les testaments et la planification successorale. Le SPEIJ-NB dispose également d'une vidéothèque qui compte près de 60 titres portant sur diverses questions d'ordre juridique. Bon nombre de ces vidéos sont disponibles dans les deux langues officielles, mais d'autres ne sont offertes que dans la langue dans laquelle elles ont été produites. Nous avons converti plusieurs de nos vidéos en fichiers multimédias afin de les présenter sur notre site Web et nous en avons converti certains en format DVD.

Programme de justice pour les jeunes

Dans le cadre du programme de justice pour les jeunes, nous avons mis l'accent sur le partage de nos ressources existantes et de notre information sur Internet avec les enseignants, les parents, les adolescents et les autres personnes intéressées. Nous avons l'intention de continuer à chercher des moyens de répondre au besoin qu'ont les jeunes de compter sur une information fiable et adaptée au sujet de leurs droits et de leurs obligations dans le système de justice pénale pour les adolescents.

Publications et activités de diffusion

Notre programme de publications est l'épine dorsale de notre service. La plupart de nos publications sont gratuites si on en commande au plus 50 exemplaires et nous recevons de nombreuses demandes chaque année. Nous procédons en outre à la diffusion et à la promotion proactives des nouvelles publications et des publications révisées. Au cours de la dernière année, le SPEIJ-NB a distribué 131 781 publications à la population, au gouvernement et aux fournisseurs de services partout au Nouveau-Brunswick. Le lancement et la promotion des produits portant sur de nouveaux domaines précis du droit entraînent généralement une forte demande initiale. Par exemple, plus de 30 000 produits sur les rôles et les obligations des organismes de bienfaisance ont été distribués partout au Canada. De plus, en seulement cinq mois, en réponse aux demandes, nous avons distribué près de 6 000 livrets sur la prévention de la violence à l'égard des personnes âgées. Notre documentation sur le droit de la famille et la violence familiale fait toujours l'objet d'une forte demande, et nous recevons beaucoup de demandes de renseignements au sujet des procurations, des brochures sur les testaments et de la vie dans les foyers de soins. De plus, nous avons vendu 565 guides du divorce et fourni 200 exemplaires gratuits aux bibliothèques, à l'aide juridique et aux groupes communautaires. Les principaux utilisateurs de notre documentation ont été les hôpitaux, les organismes à but non lucratif, les organismes de personnes âgées, les cabinets d'avocats, les tribunaux et les bureaux gouvernementaux.

Il y a 20 ans, les demandes de ressources du SPEIJ-NB étaient réparties entre les appels téléphoniques, les lettres et les envois par télécopieur. Aujourd'hui, nous recevons environ 40 % des demandes par téléphone, 40 % par courriel et 20 % par courrier sur le Web.

Les publications que nous avons créées ou révisées à des fins de distribution en 2009-2010 comprenaient les suivantes :

- **Aider le public à connaître la loi**
- **Service des ordonnances de soutien familial : Dépliant et feuillets de renseignements :**

Le SPEIJ-NB collabore avec les Services de soutien des programmes du ministère de la Justice et de la Consommation pour distribuer plusieurs nouvelles publications qui aident à renseigner le public au sujet de la *Loi sur l'exécution des ordonnances de soutien*. Ces livrets populaires fournissent de l'information sur les nouvelles mesures d'exécution qui visent à stabiliser les rentrées de paiements de soutien et à favoriser la conformité.

Le ministre de la Justice, Michael Murphy, Deborah Doherty, du SPEIJ-NB, et Joanne Higgins, directrice du SOSF, procèdent au lancement des nouveaux livrets.

Projets spéciaux et contrats

Centre d'information sur le droit de la famille, phases I et II

Ce projet avait pour but de déterminer les besoins des plaideurs qui tentent d'assurer leur propre défense dans les affaires de droit de la famille, qui, pour diverses raisons, sont de plus en plus nombreux, et de répondre à ces besoins. Grâce à un financement de Justice Canada, nous avons formé un comité consultatif composé de spécialistes du droit de la famille et d'intervenants de première ligne. Nous avons également entrepris de procéder à des entrevues et d'organiser des groupes de discussion avec le personnel des tribunaux, les membres de la magistrature, les avocats en droit de la famille, les avocats de l'aide juridique et du programme pro bono et les organismes de première ligne dont les clients sont aux prises avec des problèmes de droit familial. En conséquence, nous avons élaboré et lancé un nouveau centre d'information virtuel sur le droit de la famille, qui s'intitule Droit de la famille NB (www.familylawnb.ca). Ce site Web offre les ressources et les renseignements suivants au sujet du droit de la famille au Nouveau-Brunswick :

- des renseignements généraux sur le fonctionnement des tribunaux, les règles de procédures et le déroulement des instances judiciaires;
- des vidéos intitulées Demander à un expert, qui expliquent le fonctionnement des tribunaux;
- des formulaires judiciaires en matière de droit de la famille qui, pour la toute première fois, sont annotés et peuvent être remplis par voie électronique, de même que des exemples et des modèles de formulaires;
- un aperçu des programmes et des ressources s'adressant aux parents qui se séparent;
- de l'information sur la façon d'obtenir les services d'un avocat ou d'avoir accès à l'aide juridique;
- un accès à toutes les publications et à tous les guides pratiques du SPEIJ-NB sur les questions de droit de la famille;
- des liens vers d'autres ressources et sites Web liés à la famille.

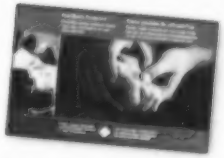
Les activités de promotion visant à faire connaître ce nouveau site comprennent la production d'une affiche, de signets et d'aimants, une présentation aux avocats en droit de la famille lors des réunions mi-hivernales de la Division du Nouveau-Brunswick de l'Association du Barreau canadien, de même que des communiqués, des entrevues dans les médias, des publicités et des envois postaux massifs. Un financement additionnel nous a permis d'inclure la phase II dans l'année financière en cours. Cette phase comportait la production des livrets et des guides suivants en matière de droit de la famille, qui sont nouveaux ou qui ont été mis à jour :

- Pension alimentaire pour les enfants
- Pension alimentaire pour conjoint
- Contrats domestiques
- Biens matrimoniaux
- Demander la garde, des droits de visite et une pension alimentaire
- Guide pour remplir la formule 72I
- Trousse de modification aux pensions alimentaires pour enfants
- Étapes à suivre et délais pour obtenir vous-même votre divorce

Dans l'ordre habituel : Melodie Lagace, assistante de recherche juridique, SPEIJ-NB, Deborah Doherty, directrice générale, SPEIJ-NB, le ministre de la Justice et de la Consommation et procureur général, Kelly Lamrock, Wendy Miller, legal research assistant, PLEIS-NB.

En bout de ligne, nous espérons que l'utilisation des ressources offertes sur le site Web sur le droit de la famille au Nouveau-Brunswick diminuera la charge de travail du personnel de la Division de la famille de la Cour du Banc de la Reine, de la magistrature et des avocats qui consacrent du temps à aider les plaideurs assurant leur propre défense et réduira le stress de ces derniers. Nous nous préparons maintenant pour la phase III, qui se déroulera au cours de la prochaine année financière et qui comportera la tenue de l'enquête de référence, des efforts de promotion soutenus, la création et la mise en œuvre d'un programme en vue de la tenue d'un atelier de deux heures à l'intention des plaideurs assurant leur propre défense ainsi qu'une évaluation du projet.

Projet de prévention de la violence à l'égard des personnes âgées



Le SPEIJ-NB a reçu des fonds de Justice Canada pour entreprendre un projet de deux ans afin de créer, de lancer et de diffuser des documents bilingues destinés aux personnes âgées relativement aux problèmes de violence à l'égard des personnes âgées. À cette fin, nous avons travaillé en partenariat avec l'organisme Aînés en Marche Inc., le ministère du Développement social du Nouveau-Brunswick et le Secrétariat des aînés en santé du Nouveau-Brunswick. Les ressources suivantes ont été produites :

- **Prévenir la violence et la négligence à l'égard des personnes âgées :** Ce livret est une version révisée et considérablement améliorée de notre publication précédente sur la violence à l'égard des personnes âgées. Tenant compte des changements apportés aux protocoles relatifs aux adultes vulnérables et des commentaires des personnes âgées qui ont pris part aux groupes de discussion, le nouveau livret offre des renseignements pertinents en langage clair pour les personnes âgées et leur famille, abordant les divers aspects de la violence à l'égard des personnes âgées ainsi que les recours judiciaires disponibles. Ce livret a été largement distribué partout dans la province. Nous avons également créé une *carte postale d'évaluation* qui montre que les personnes âgées, les membres de leur famille et les fournisseurs de services trouvent le livret pertinent et extrêmement utile.
- **Êtes-vous dans une relation? Fréquentations saines chez les aînés :** Ce livret a été élaboré en tenant compte du fait que, dans la plupart des cas, la violence subie par les aînés est exercée par leur partenaire intime et les membres de leur famille. Toutefois, les personnes âgées ne disposent pas des mêmes renseignements que les jeunes au sujet de la violence dans les fréquentations, et elles n'ont pas la même expérience et le même niveau d'éducation relativement à la façon de naviguer sur Internet et d'utiliser les salons de clavardage et les sites de rencontres de façon sécuritaire.
- **CD audio et versions en gros caractères des deux publications :** Le SPEIJ-NB a produit une quantité limitée de formats de rechange afin de répondre aux besoins des personnes âgées qui ont un faible niveau d'alphabétisation ou des problèmes de vision et qui ne peuvent pas lire. Afin de surmonter cet obstacle, nous avons produit deux CD du nouveau livret. Chaque CD contient les deux langues officielles. Nous avons également produit une version en gros caractères de chacune des publications (versions anglaise et française distinctes au lieu d'une version bilingue). Nous sommes actuellement en train de créer notre liste de distribution et ces formats de rechange seront distribués de façon sélective aux bibliothèques, aux organismes de personnes âgées et aux groupes de soutien aux personnes handicapées.
- **Jeu-questionnaire sur la violence et la négligence à l'égard des personnes âgées :** Ce jeu-questionnaire, qui a été intégré dans nos séances de formation, peut être utilisé pour favoriser la participation des personnes âgées et des animateurs qui font des présentations ou qui distribuent de la documentation sur la violence dans les activités et les foires sur la santé. Le jeu-questionnaire constitue un moyen plus détendu et moins formel de parler des problèmes de violence aux personnes âgées.
- **Ressources en formation :** Le SPEIJ-NB a également créé deux séances de formation en PowerPoint pour aider les organismes à faire la meilleure utilisation possible de la documentation. Nous avons en outre créé un jeu de rôles qui permet aux participants de chercher des moyens d'intervenir en cas de divulgation de violence à l'égard de personnes âgées. Une séance de formation a été fournie à l'organisme Aînés en marche à Moncton en janvier 2010.

En collaboration avec nos partenaires, nous avons élaboré une stratégie exhaustive de communication et de diffusion. En seulement quatre mois, près de 6 000 livrets sur la violence ont été distribués aux groupes de personnes âgées et à d'autres organismes du Nouveau-Brunswick, et nous avons procédé à la distribution ciblée de CD audio et de formats en gros caractères à l'intention des personnes âgées ayant des problèmes de vision ou d'alphabétisation.

Bienvenue à bord

Dans l'ordre habituel : Daphne Curtis d'Atlantic MediaWorks, qui a réalisé la vidéo; Deborah Doherty, directrice générale du SPEIJ-NB; Stacey Brown, chef de projets du SPEIJ-NB; et Félix-Antoine Simard du Agence du revenue du Canada.

Le projet ***Bienvenue à bord*** a commencé par des consultations avec les organismes de bienfaisance et les organismes à but non lucratif du Nouveau-Brunswick et a atteint son point culminant avec le lancement et la distribution généralisée de plusieurs ressources gratuites à leur intention. Les produits suivants ont été élaborés :

- **DVD *Bienvenue à bord* :** Vidéo attrayante de 20 minutes qui fait appel à la dramatisation pour expliquer le rôle important des membres des conseils d'administration et qui souligne l'engagement sérieux que prend une personne envers un organisme en devenant membre de son conseil d'administration.

- **Guide à l'intention des nouveaux membres des conseils d'administration :** Donne une vue d'ensemble des questions d'ordre juridique et des autres questions à prendre en considération lorsqu'une personne décide de devenir membre du conseil d'administration d'un organisme. Il comporte un espace permettant de consigner les renseignements importants se rapportant à l'organisme ainsi que des références relatives à d'autres ressources. Bien que s'adressant principalement aux nouveaux membres des conseils d'administration, il peut encourager la discussion entre les membres existants et leur donner l'occasion de réexaminer les questions importantes et de s'assurer que l'organisme respecte les exigences que lui impose la ***Loi de l'impôt sur le revenu.***

- **Série de dépliants :** Nous avons par ailleurs produit trois dépliants informatifs afin d'aider les bénévoles, le personnel et les membres des conseils d'administration à comprendre leurs droits, leurs obligations et leurs responsabilités. Ces dépliants sont les suivants :
  - **Devenir un administrateur**
  - **Devenir bénévole**
  - **Exigences en matière de rapport des organismes de bienfaisance enregistrés et organismes sans but lucratif**

Le projet ***Bienvenue à bord*** a été financé par la Direction générale des organismes de bienfaisance de l'Agence du revenu du Canada dans le cadre de son Programme d'aide et de partenariat, et il constitue notre plus important projet financé. Il a pour but de fournir aux organismes de bienfaisance de petite taille et ruraux des outils qui expliquent les rôles et les responsabilités des membres du personnel et des membres du conseil d'administration et qui soulignent l'importance de suivre les lignes directrices de l'Agence du revenu du Canada et de remplir la déclaration annuelle d'organisme de bienfaisance.

Près de 200 personnes provenant de divers organismes à but non lucratif ont participé à une série d'activités de promotion dans la province. À la suite de ces activités, nous avons distribué 30 000 exemplaires de cette ressource dans l'ensemble du Nouveau-Brunswick et du Canada. La Direction des affaires corporatives de Services Nouveau-Brunswick a commandé 4 000 exemplaires de chaque titre et prévoit les distribuer à tous les organismes à but non lucratif constitués en personne morale de la province et à tous les organismes demandant le statut d'organisme sans but lucratif. Une carte de commentaires a été distribuée avec cette ressource. Les réponses reçues jusqu'à présent montrent que les ressources ont obtenu un accueil très favorable.

Les sentiers de la guérison : Phase III

En collaboration avec la maison de transition Gignoo, le SPEIJ-NB a créé des ressources additionnelles pour accompagner la trousse *Les sentiers de la guérison*. Ces ressources comprennent un dépliant promotionnel, un dépliant sur les plans de sécurité pour les femmes autochtones et un petit dépliant sur les plans de sécurité pour les enfants. Nous travaillons également sur des ressources et des jeux-questionnaires qui aideront les gens à comprendre le contenu de la trousse et à l'utiliser. Cela comprend des jeux-questionnaires pour les jeunes. Ensemble, nous lancerons ces nouvelles ressources et en ferons la promotion à l'automne 2010.

Familles en sécurité…collectivités sûres (activités de diffusion)

En 2008-2009, le SPEIJ-NB a lancé une campagne de sensibilisation du public à la violence familiale en collaboration avec le Miramichi Family Violence Prevention Network et le service d'approche en matière de violence familiale. La campagne comprend des ressources et des outils concrets qui encouragent tout le monde à soutenir les victimes de mauvais traitements et à jouer un rôle pour mettre un terme à la violence dans nos collectivités.

Ce projet a d'abord été financé par Condition féminine Canada et a reçu des fonds additionnels de Justice Canada. Cette année, nous avons été heureux de recevoir une subvention de la Direction des questions féminines pour soutenir nos efforts de promotion de la campagne partout au Nouveau-Brunswick. La présentation de table a circulé en plusieurs endroits, pas seulement au Nouveau-Brunswick, mais partout au Canada. En 2009-2010, des présentations sur l'initiative *Familles en sécurité…collectivités sûres* ont été fournies aux groupes suivants :

- Réseau des partenaires provinciaux en action, assemblée annuelle (Oromocto);
- Association de la prévention du crime du Nouveau-Brunswick, conférence annuelle (Oromocto);
- Comité de coordination de la prévention du crime et de la sécurité communautaire de l'Atlantique (Halifax);
- Association canadienne de vulgarisation et d'éducation juridiques, conférence annuelle (St John's, Terre-Neuve-et-Labrador);
- Club Rotary (Miramichi);
- Association des médecins vétérinaires du Nouveau-Brunswick, assemblée générale annuelle (Moncton);
- première conférence canadienne annuelle pour la prévention des homicides domestiques, (London, Ontario);
- *The Cruelty Link*, conférence parrainée par la SPCA de l'Alberta (Edmonton);
- conférence sur la prévention de la violence familiale (Première Nation d'Eel Ground).

Et moi, là-dedans? Guide sur la protection de l'enfance à l'intention des adolescents

Le SPEIJ-NB a collaboré avec le Défenseur des enfants et de la jeunesse du Bureau de l'ombudsman à l'élaboration d'une ressource s'adressant aux adolescents pris en charge. Le contenu du livret a également été élaboré avec les conseils d'un groupe consultatif de projet composé de représentants du ministère du Développement social, du ministère de l'Éducation, du ministère de la Justice et de la Consommation, du Cabinet du procureur général et d'autres professionnels qui œuvrent dans le milieu de la protection de l'enfance et auprès d'enfants pris en charge. Le nouveau livret explique

les droits et les obligations des jeunes qui vivent l'expérience de la prise en charge par les services de protection de l'enfance. Ce livret écrit en langage clair explique le droit en matière de protection de l'enfance et répond aux questions fréquemment posées au sujet de la prise en charge. Le livret contient également des renseignements sur les ressources et les organismes qui peuvent aider les jeunes pris en charge. Ensemble, nous prévoyons lancer la nouvelle publication au début de la prochaine année financière. Le livret sera distribué aux jeunes pris en charge ainsi qu'aux organismes de protection de l'enfance qui travaillent avec eux. Il sera aussi acheminé aux écoles, aux avocats et aux bibliothèques de la province.

Vous n'êtes pas seul : Services de soutien par les temps difficiles (DVD)

Le Programme des services aux victimes du ministère de la Sécurité publique a de nouveau conclu un partenariat avec le SPEIJ-NB en vue de créer deux nouveaux produits complémentaires pour le DVD **Vous n'êtes pas seul**, qui a été lancé au cours de la dernière année financière avec un guide à l'intention des parents pour aider les jeunes qui sont victimes d'actes criminels. Les nouveaux produits offrent des renseignements additionnels aux parents, aux adolescents et aux enseignants ou animateurs, leur expliquant le système de justice pénale et le rôle des jeunes victimes. Ils comprennent ce qui suit :

- La brochure **Conseils à l'intention des adolescents victimes d'un crime** donne un bref aperçu des services et des protections disponibles pour aider les jeunes à se préparer au processus judiciaire et à y faire face.

- Le document **Vous n'êtes pas seul – Guide de l'animateur** a été créé pour aider les enseignants et les autres intervenants œuvrant auprès des jeunes à explorer le sujet du système de justice pénale selon le point de vue des victimes. Le guide propose des notes d'allocution, des questions de discussion, des activités et des documents à distribuer pour aider les enseignants et les autres intervenants à favoriser la discussion et à mieux comprendre les craintes et les préoccupations des jeunes victimes pour ce qui est de signaler un crime et de comparaître devant le tribunal. Le produit final, disponible en français et en anglais, a été distribué dans toutes les écoles intermédiaires et secondaires du Nouveau-Brunswick et est offert aux autres organismes qui s'occupent des jeunes dans la province.

En conclusion du projet, le SPEIJ-NB a poursuivi ses activités de diffusion et a compilé une évaluation des produits en se basant sur les commentaires recueillis à l'aide de sondages et lors de groupes de discussion avec des jeunes, des enseignants et des fournisseurs de services de première ligne.

Cette vidéo a remporté un prix international. Le DVD et le guide d'accompagnement à l'intention des parents ont reçu une mention honorable lors de l'édition 2009 du Colombus International Film and Video Awards.

*Une vidéo (**Vous n'êtes pas seuls - Services de soutien pour les temps difficiles**) a remporté un prix international. Dans l'ordre habituel : Daphne Curtis d'Atlantic MediaWorks, qui a réalisé la vidéo; le ministre de la Sécurité publique et solliciteur général, John W. Foran; Stacey Brown du SPEIJ-NB; le ministre de la Justice et de la Consommation, Michael Murphy; et Tracey Ozark, coordonnatrice du programme d'appui des Services aux victimes.*

Les jeunes, la drogue et la loi

Cette nouvelle publication a été créée en collaboration avec le ministère de la Sécurité publique. Elle fournit des réponses aux questions qui sont souvent posées par les jeunes sur les raisons pour lesquelles certaines drogues sont illégales, sur les droits des jeunes lorsqu'ils sont interrogés ou fouillés par la police et sur les accusations et les conséquences associées aux infractions liées aux drogues. Le SPEIJ-NB est reconnaissant pour l'apport et le soutien de la Division J de la GRC, du ministère de l'Éducation et du personnel et des jeunes résidents de Portage Atlantique pour leurs commentaires et leurs réactions au sujet de l'élaboration de ces publications. Le livret, disponible en versions française et anglaise distinctes, est offert aux écoles et aux organismes qui s'occupent des jeunes dans la province.

Le SPEIJ-NB travaille aussi de concert avec le ministère de la Sécurité publique pour soutenir le programme de Portage Atlantique, qui a aidé des centaines de jeunes à surmonter leur dépendance aux drogues et à l'alcool, en fournissant aux jeunes résidents de l'information sur la loi et leurs droits en matière de traitement. Nous espérons terminer cette publication au cours de la prochaine année financière.

Comités, recherche et consultations

Le SPEIJ-NB a continué de prendre part à diverses consultations et à siéger à des comités à l'échelle nationale, provinciale et régionale. Au cours de l'année financière 2009-2010, nous participons activement aux travaux des comités suivants :

- Comité organisateur du projet Témoin silencieux du Nouveau-Brunswick
- Comité provincial de partenariat d'entraide *On vous a à cœur*
- Comité consultatif sur la violence familiale et le milieu de travail
- Fredericton Regional Resource Network
- Comité de coordination de la prévention du crime et de la sécurité communautaire de l'Atlantique
- Groupe de travail de la ministre sur la violence faite aux femmes

La directrice générale participe également à des activités de recherche sur la violence familiale et fait partie du conseil d'administration et de divers sous-comités de l'Association canadienne de vulgarisation et d'éducation juridiques.

Des témoins silencieuses visitent le hall d'entrée de l'édifice du Centenaire, novembre 2009

SOMMAIRE FINANCIER 2009-2010

Suite 102
Priestman Centre
565 Priestman Street
Fredericton
New Brunswick
E3B 5X8

Tel (506) 458-8727
Fax (506) 450-3777
E-mail tsdfr@teedsaundersdoyle.com

TEED SAUNDERS DOYLE & CO.
Chartered Accountants
An Independent Member of DFK Canada Inc. and DFK International

RAPPORT DES VÉRIFICATEURS

Aux directeurs du Service public d'éducation et d'information juridiques du Nouveau-Brunswick Inc.

Nous avons vérifié l'etats des encaissements et des decaissements de la financement de base au 31 mars 2010. La responsabilité de ces états financiers incombe à la direction du service. Notre responsabilité consiste à exprimer une opinion sur ces états financiers en nous fondant sur notre vérification.

Notre vérification a été effectuée conformément aux normes de vérification généralement reconnues du Canada. Ces normes exigent que la vérification soit planifiée et exécutée de manière à fournir l'assurance raisonnable que les états financiers sont exempts d'inexactitudes importantes. La vérification comprend le contrôle par sondages des elements probantes à l'appui des montants et des autres éléments d'information fournis dans les états financiers. Elle comprend également l'évaluation des principes comptables suivis et des estimations importantes faites par la direction, ainsi qu'une appréciation de la présentation d'ensemble des états financiers.

À notre avis, l'etats des encaissements et des decaissements de la financement de base donnent, à tous les égards importants, l'encaissements et decaissements pour le financement de base au 31 mars 2010 selon les principes comptables généralement reconnus du Canada.

Teed Saunders Doyle & Co.
Comptables agréés

le 7 juin 2010
Fredericton (Nouveau-Brunswick)

SERVICE PUBLIC D'ÉDUCATION ET D'INFORMATION JURIDIQUES DU NOUVEAU-BRUNSWICK INC.

FINANCEMENT DE BASE

ETAT DES ENCAISSEMENTS ET DES DECAISSEMENTS

EXERCICE TERMINÉ LE 31 MARS 2010

	Actuel 2010	Budget 2010	Actuel 2009
Encaissements			
Justice Canada	70 000$	70 000$	70 000$
Fondation pour l'avancement du droit au N.-B.	70 000	70 000	70 000
Ministère de la Justice du N.-B. (note 2)	-	-	56 200
Autre	17 185	20 000	17 274
	157 185	160 000	213 474
Decaissements			
Conférences et voyages	7 840	8 000	7 198
Dépenses de bureau	10 170	6 000	37 401
Impression et distribution	43 710	34 000	50 966
Services professionnels	8 722	10 000	13 419
Salaires et avantages (sociaux)	83 966	100 000	83 290
Traduction	2 777	2 000	21 200
	157 185	160 000	213 474
Excedent des encaissements sur les debours pour l'exercise	- $	- $	- $

TEED SAUNDERS DOYLE & CO.
Chartered Accountants